

NOQUEN JISTI JOIYAHPA QUIRICA

Nuestro libro de cuentos

Colección Literaria y Cultural

CAPANAHUA

Libro N° 10

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1995

Prólogo

Este libro de la serie Colección Literaria y Cultural capanahua tiene dos propósitos. El primero, es enseñar que los libros sirven para entretener y para satisfacer el deseo de leer; el segundo, es proveer material para practicar la lectura.

Cada uno de los cuentos tiene una o varias preguntas para comprobar la comprensión. Después de leer los cuentos en capanahua, el lector puede leerlos también en castellano como práctica adicional.

Noquen jisti joiyahpa quirica contiene relatos sobre diversos aspectos de la cultura capanahua. En la redacción de los relatos y las ilustraciones han participado varios capanahua-hablantes.

Mapó benahi cati joi

Hen tah hen reboqui cahipiqui. Mapó benahi cahi. Benaxon meraquin. Meraxon nontin nanequin. Nanehax xobon nocoti cahi. Nocoxon mapemaquin.

1. ¿Jahua benahi reboqui hen cahipiquin?
2. ¿Meraxon jahuerahno hen nanehipiquin?
3. ¿Nanehax jahuerahno nocoti cahin?



benahi
Benaxon

meraquin
meraxon

nanequin
Nanehax

nocoti
Nocoxon

hen
Hen

meraquin
Meraxon

Chaxo
chaxo

ta
tah

Hen
hen

xobo
xoboho

rehtequin
rehtexon

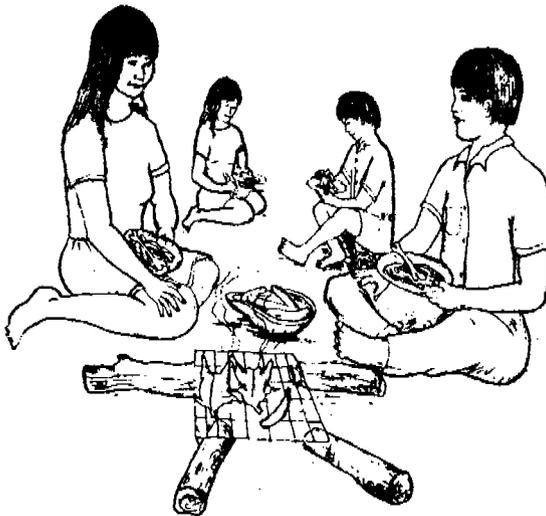
nocoti
nocotaiya

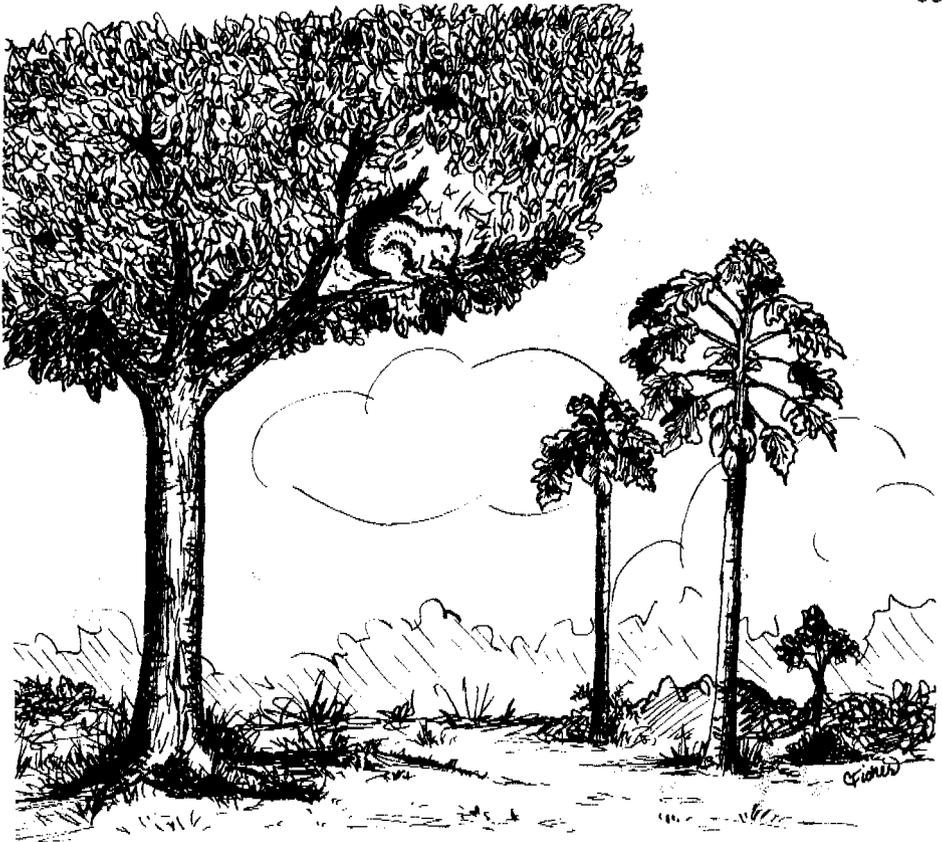
cahipiqui
cobinjahipishqui

Chaxo namiya jahui joi

Hen tah hen cahchio cahipiqui. Caxon chaxo rehtequin. Chaxo rehtexon papihax xoboho nocoti jahui. Nocotaiya ta heen chocan cobinjahipishqui, non jatihibichin pinon.

1. ¿Cahchio caxon jahua hen rehtehipiquin?
2. ¿Xobon nocotaiya chocan jahujahipishquin?





Capa joi

Capan ta xebon bimi meraxon pihiqui. Nea bimi ta jonibaan pitimah qui.

Jihui rahbi rihbi capan piquin. Pani bimi rihbi. Pani bimi johuetai piquin.

Jihui ranin nahajaquin, jano baque bihnoxon. Hen tah hen meratanai. Capan nahajahi meratanai.

1. ¿Jahua capan pihiquin?
2. ¿Jahuatohon nahajahiquin?

TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en capanahua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 5

BUSCANDO GREDA

Ayer fui río arriba para buscar greda. La encontré y la embarqué en la canoa. Regresé a casa y al llegar subí con la greda por el barranco.

1. ¿Para qué fue río arriba?
2. ¿En qué embarcó la greda?
3. ¿A dónde llegó?

buscar	encontrar	embarcar
Después de buscar	después de encontrar	Después de embarcar
<hr/>		
llegar	yo	encontrar
Después de llegar	Yo	Después de encontrar

Página 6

Venado	modo (con 2da pers.)	Yo
venado	modo (con 1ra pers.)	yo
<hr/>		
casa		matar
en la casa		después de matar
<hr/>		
llegar		(yo) fui
cuando llegó		(él) cocinó

TRAEMOS CARNE DE VENADO

Ayer fui al monte y maté un venado. Cargando la carne sobre la espalda llegué a mi casa. Mi hermana la cocinó y todos comimos.

1. Al ir al monte, ¿qué mató?
2. Cuando llegó a la casa, ¿qué hizo la hermana?

NOTAS

aguaje	- especie de palmera
añuje	- aguti
añuje puma	- especie de aguti
apacharama	- especie de árbol
cahuara	- especie de pez
firirín	- especie de ave
huangana	- jabalí
huasaco	- especie de pez
huicungo	- especie de palmera
inguirí	- plátano verde cocido en agua
majás	- paca
maquisapa	- especie de mono
panguana	- especie de perdiz de color pardo
paucar	- especie de ave
píjuayo	- especie de palmera
pucacunga	- especie de ave de cuello colorado
shebón	- especie de palmera
shiringa	- árbol de jebe, caucho
súngaro	- especie de pez
taricaya	- especie de tortuga
unchala	- especie de ave
ungurahui	- especie de palmera
yanayuta	- especie de perdiz negra

INDICE

	Página
Aypena jema janecanquin	59
Se ponen el nombre de Aypena a un campamento	81
Benche joi	49
Un hombre ciego	78
Bimibo joi	42
Los frutos	76
Cabori bachi bihcatsihqui joi	14
Buscando huevos de taricaya	65
Cabori joi	39
La taricaya	75
Capa joi	53
La ardilla	80
Chaxo namiya jahui joi	6
Traemos carne de venado	62
Chopa quehxteti joi	20
Cosiendo ropa	68
Cohcoxtobi joi	9
La mariposa	64
Coma quexeti joi	52
Buscando perdices	79
Hano joi	46
El majás	77
Heen mama teetai joi	20
Los quehaceres de mi mamá	68

Yoha mexati joi	22
Sacando yuca	69
Yohinahbo non mahuahi	47
Imitando a los animales	78
Yomerahi cati joi	54
Cazando	80
Yometsonica joi	56
El ladrón	80
Traducción al castellano	62
Notas	83
Indice	84